

FUNDAÇÃO NACIONAL DE SAÚDE
COORDENAÇÃO REGIONAL NO PARANÁ

ASCON – Assessoria de Comunicação e Educação em Saúde.
Prefeitura Municipal de Diamante do Oeste
Prefeitura Municipal de Mangueirinha
Prefeitura Municipal de Manoel Ribas
Prefeitura Municipal de Nova Laranjeiras
Prefeitura Municipal de São Miguel do Iguaçu
Prefeitura Municipal de Tamarana

Coordenação e Organização

Jorge L. B. de Oliveira

Equipe Colaboradora

Adriana Morente Remez – ASCOM
Rita Barroso Magno – ASCOM
Rosangela Borges Giublin – DSEI
Solange Lima Siqueira – DSEI

Participantes da Oficina

AIS: Arian José de Paula, Cornélio Alves, Francisco Capanema, Izalina Lourenço, Nilson Florentino, Reginaldo Campolim, Sabino Chamorro, Sebastião Ninjaia, Verônica Lucas.

AISAN: Ademir de Souza, Adilson Laurindo, Antônio Veríssimo, Angelo Antônio dos Santos, Cipriano Alves, Elson Felix, Floriano Correia, Gilberto Galdino, João Alves Padilha, José Noth Pinheiro, Renacir Gonçalves.

Tradução para Guarani

Sebastião Veríssimo

Arte

Adriana Rocha Dias



ÁGUA E SAÚDE

YYMA TEKOVE

Este folder é resultado da Oficina de Saneamento Básico e Educação em Saúde, dirigida aos Agentes Indígenas de Saneamento – AISAN e aos Agentes Indígenas de Saúde – AIS, com enfoque nas ações de prevenção à saúde nas áreas indígenas, realizada nos dias 7 e 8 de abril de 2003, em Curitiba-PR.

Koava'e kuaxama saneamento básico py oja poague regua ha'e saúde regua arandu, yy re omba'epo va'ekuery pe omboaxapy reha'e haxy va'ere o penha regua AISAN ha'e AIS ikuai va'e pe oikuauka tekao ha'ejavi rupi kunhangue haxy va'e oikuauka guā regua mboapy meme petei araa ha'e irundy meme jaxyja pyguare Curitiba py.

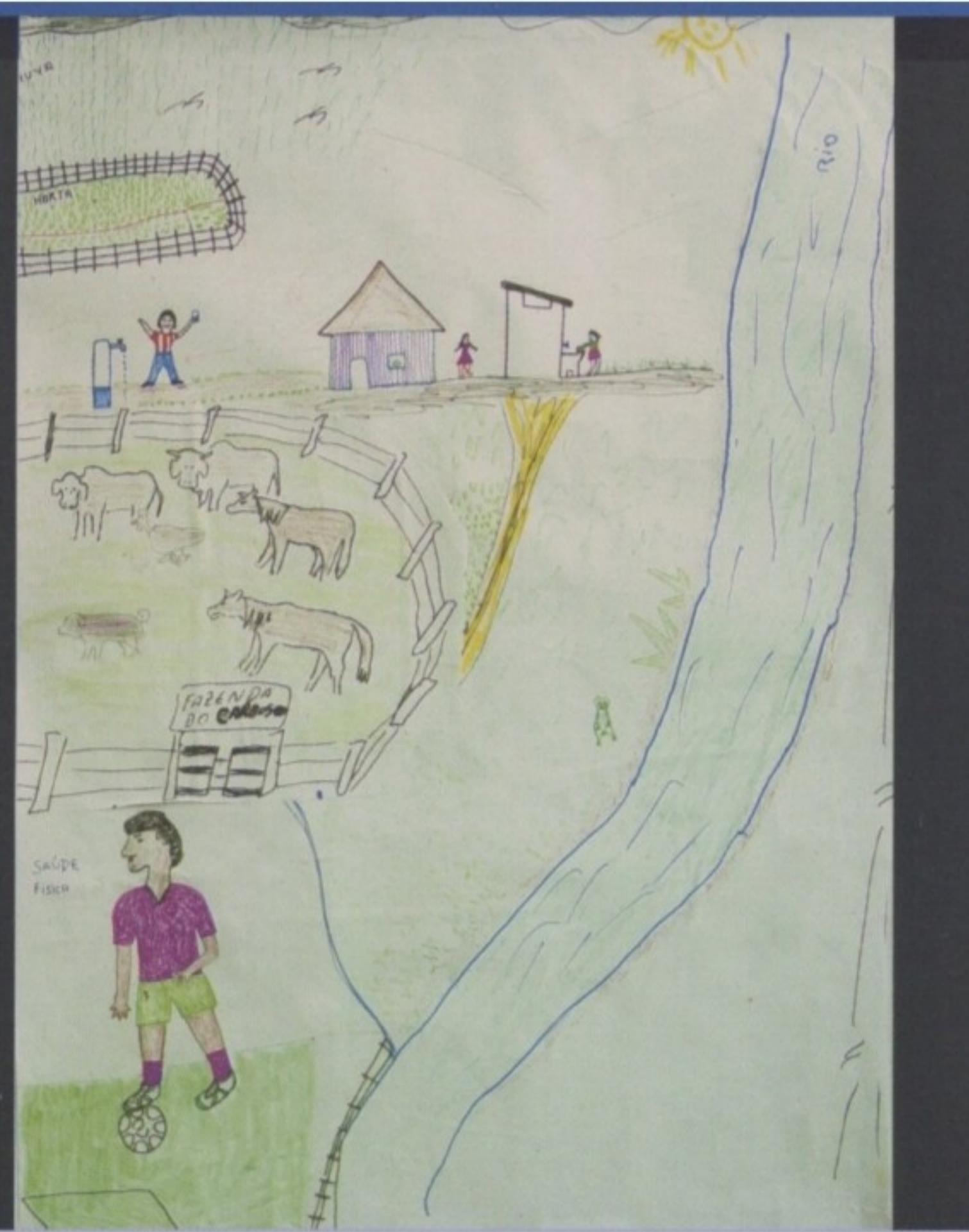
Fundação
Nacional
de Saúde

Ministério
da Saúde



**Ministério
da Saúde**





ÁGUA E SAÚDE

Saúde é o bem estar físico, mental e social de cada pessoa.

Quem tem saúde tem disposição para brincar e para trabalhar.

A água é muito importante para que as pessoas possam viver com saúde.

A água é necessária em todas as atividades da aldeia.

Precisamos dela para:

- Beber, lavar e preparar os alimentos;
- Nos trabalhos de casa;
- No cultivo de hortas e lavouras;
- Para o banho e a higiene;
- No trato com os animais.

Nos lugares onde vivem muitas pessoas, como nas aldeias e nas cidades, é importante que a água seja tratada. O tratamento da água garante a saúde das pessoas.

YY MA TEKOVE

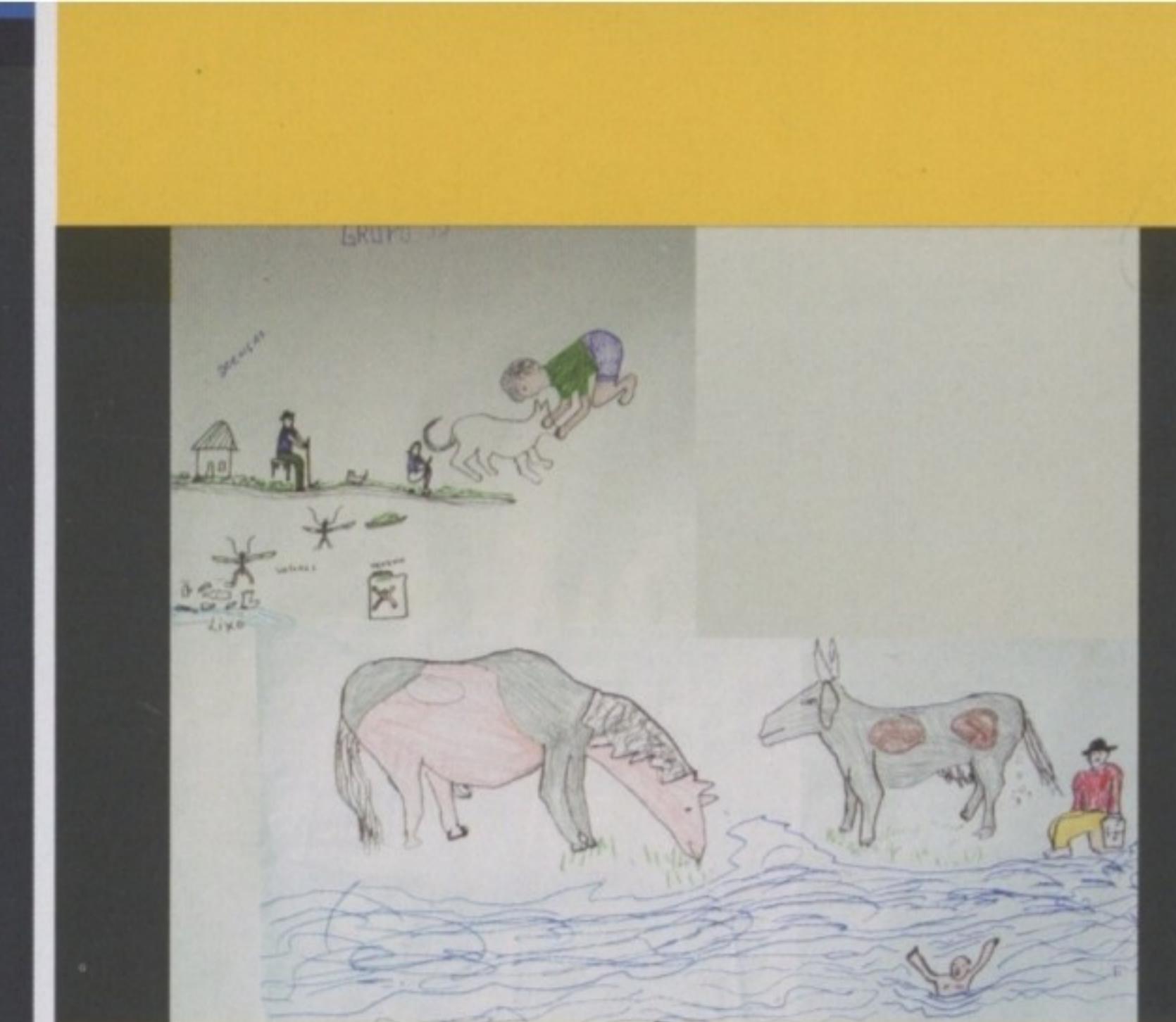
Hexai va'ema imbaraete rā'ojekua ov'y'aa pave re, i.

Hexai va'e ma onhenhandu'rā onhevanga ha'e ombarapu aguā. Yy ma ha'e vete pave moigovea. Yy ma ha'ejavitekoá há'eve vai pa nai koteve'rā:

- Jay'aguā, tem bi'urā nhambayaguā oo py jaiporuagua, mba'emo renhoi nhamoakyaguā jajaurā nhandeky'aeyaguā.

- Mymba kuery peguive amongue tekao he'y vy te tā rupi ha'e te rā yy poā reveguā.

- Yy poā reveguā ma oiete tekove ha'ejavive re.



DE ONDE VEM A DOENÇA?

Doença é aquilo que não é bom para nosso corpo.

A doença provoca dores, fraqueza, desânimo.

As doenças atrapalham as atividades da vida e podem matar.

As doenças que mais atingem as aldeias indígenas são: DIARRÉIA, VERMINOSE e HEPATITE.

As doenças aparecem nos lugares onde a água está suja de cocô, lixo ou pelo veneno usado na lavoura.

Fazer cocô no terreiro da casa ou no mato pode provocar doenças. Jogar lixo ou fazer cocô perto dos rios ou nascentes contamina a água.

Os animais também podem trazer doenças. Por isso, depois de brincar com um animal é importante lavar as mãos.

MAMONGUINDA'U MBA'EAXY OU

Mba'eaxy ma nhande rete ha'ejavirupi haxy va'cae jaikovea omokagy ha'e mborianguive.

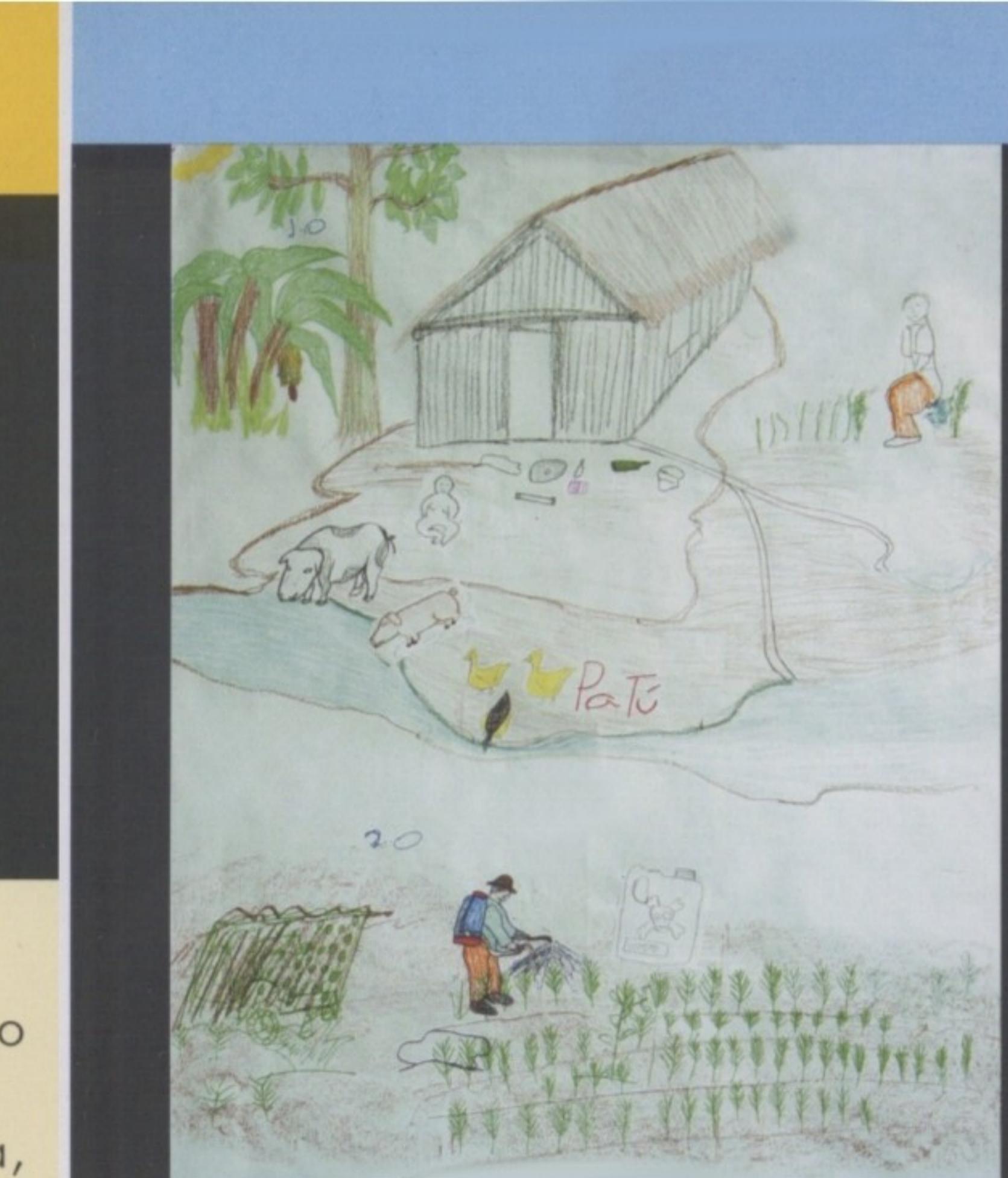
Mba'eaxy ma joavy ky rei ha'e jojukagui.

Mba'eaxy tekao rupi ipoyive va'e ma ngá'apa taxo ha'e hepatite.

Mba'eaxy oive yy kyá ha'e tepoxi, yty he'yvy veneno oaráguerupi omobopyregui Oka py jaka he'yvy jaipy rive rire mba'eaxy rāvi yty heiyy yakāyy ry heiyy yvuyvy jaka'ramo yy nhomongy'apu.

Mymbarirevoi ogueru mba'eaxy.

Há'enunga rupi jagua he'yvy xivi pejopy rire pejepoi paju.



PARA TER SAÚDE

- Afaste os animais que podem trazer doenças, como cobras e mosquitos;
- Mantenha limpo o terreiro da casa;
- Quando precisar fazer cocô faça dentro do vaso sanitário;
- Proteja as árvores existentes;
- Plante novas árvores;
- Evite o uso de veneno nos roçados e nas lavouras.

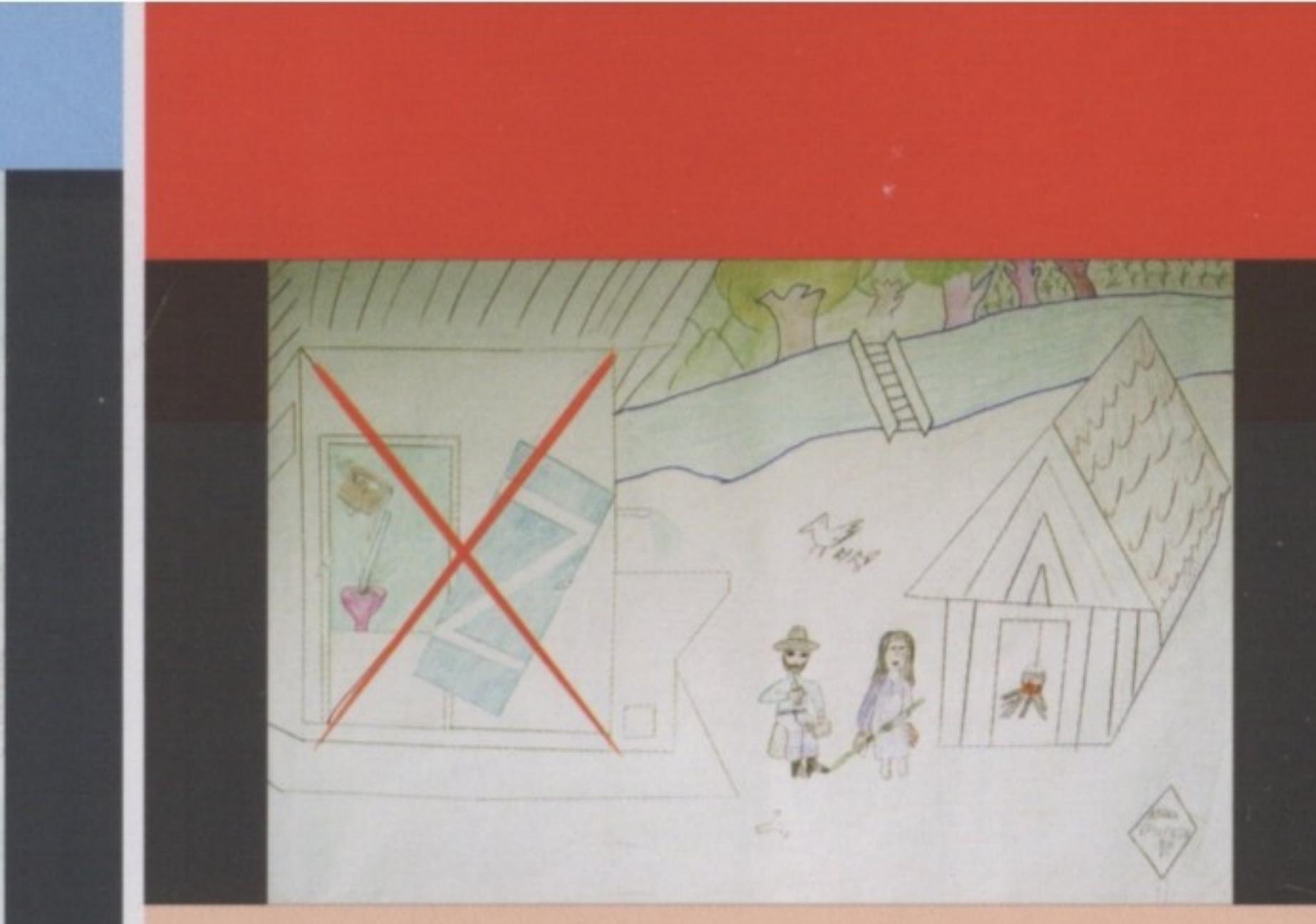
TEXAI HÁ'E TEKOVE

JAIPÉ'A PA MBA'EAXY JÁ IKUAI VA'E KUE

- Jajuka'ra mboi mbii há'e nhaxiū mba'eta mba'eaxy reveguā.
- Okarupi peipei riae pejaeme yty.
- Peka'axevy peiporu riae vaso guive
- Nha pena porā mba'emo roky há'e pejayaeme guive yuy rā.
- Nhanhoty ve'rā yvy rā roky pyau.
- Pemo mbo eme veneno mba'etyrupi.

"Sempre que a aldeia tiver algum problema de saúde, deve ser avisado o agente indígena de saúde ou de saneamento (AIS ou AISAN). Eles são as referências na aldeia."

Xapy'arei tekao rupi mbo'emoete oíramoma peno'rā saúde pyguahé'yvy AIS/AISAN. Ha'ekueryaema o penava'erāikuai teapy.



MÓDULO SANITÁRIO CUIDE DO BANHEIRO

- A caixa de descarga deve ficar fechada.
 - Evite puxar com força o cordão da caixa de descarga;
 - Cuide da porta do banheiro para não estragar;
 - Depois de usar, deixe o banheiro fechado e limpo;
 - Mantenha a torneira fechada. Cuide da torneira e do registro do chuveiro para não estragarem;
 - Mantenha limpas as paredes do banheiro e desocupado embaixo do tanque;
 - Plante grama ao redor do banheiro;
- Lembre: banheiro não é lugar para guardar ferramentas ou artesanato

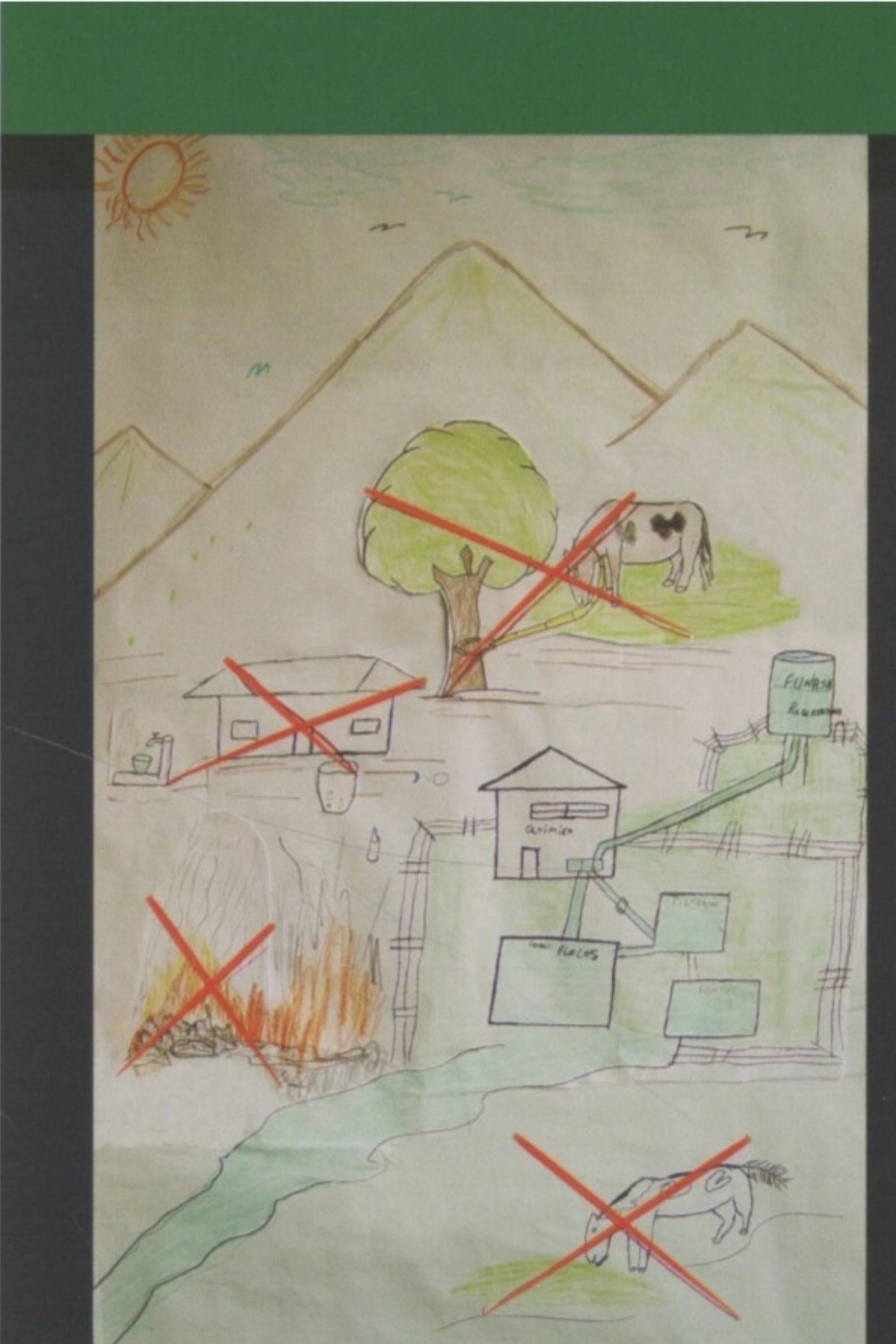
Se surgir um problema, avisar o AISAN (Agente Indígena de Saneamento) responsável pelo trabalho na aldeia.

SANITÁRIO REGUA NHAPENA PORĀ JAJAUATY RE

- Pejaeme yyryu ojepe'reve.
- Pemoatā ratā eme guive yy ry ruxā.
- Pemoboi paemeguive oke.
- Peiporurire pemboty pariae hae pemongy'a eme guive.
- Pemoe mbarei eme tomeira há'e (registro) gui yy, yy rape jokoa tanke guy py oi vae.
- Haegui pejaeme hajukue hae mba'emo mboae ae tankeguyrupi.
- Pembo para parei eme banheiro mbotya rupi.
- Haegui penhoty avi nhuū banheiro yuy ry rupy penemā'endu'ake.
- Pejaeme tomeira gui yy oemba rei aguā ram.
- Haegui pejaeme tembi poru, ne mba'emo mboaeae pajapovae jakaaty ropy.

Haegui pemo mbe'u'rā yy re ombarapuavae kuery pe mbaemo ivaiparamo.

Ha'egui mbaema oí ramoma pemo mbe u rā AISAN pe he'yvy saúde pe nhande kuery Saneamento AISAN (agente makueryma tekaorupi ombarapovaerā).



FONTES DE ÁGUA CUIDANDO DA ÁGUA

As nascentes são muito importantes. É nelas que nasce a água que precisamos para viver. Saiba o que você pode fazer para cuidar das nascentes:

- Mantenha os animais longe;
- Evite jogar e queimar lixo perto das nascentes;
- Evite fazer roçados ou lavouras perto das nascentes;
- Evite construir casas perto do rio ou do poço (captação).

YVU REGUA NHAPENA PORÁGUĀ YY RE

Yakā ryapyma há'eve vaipa va'e. Ha'áeguiaema yy ourā nhaikoteve jaikoagua jay'uvy.

Mba'exatu japapo'rā nhapenaguā yaka ryapyre.

- Pemoxaeme mymba-kuery yguayuy'iry rupi.
- Peapyeme yty ygua yvy'iry rupi.
- Peroxaeme yakā he'yuy ygua yvyry rupi.
- Pejapoeme oo yakayvy ry he'yvy yvy kua yvy ry.

**Ministério
da Saúde**